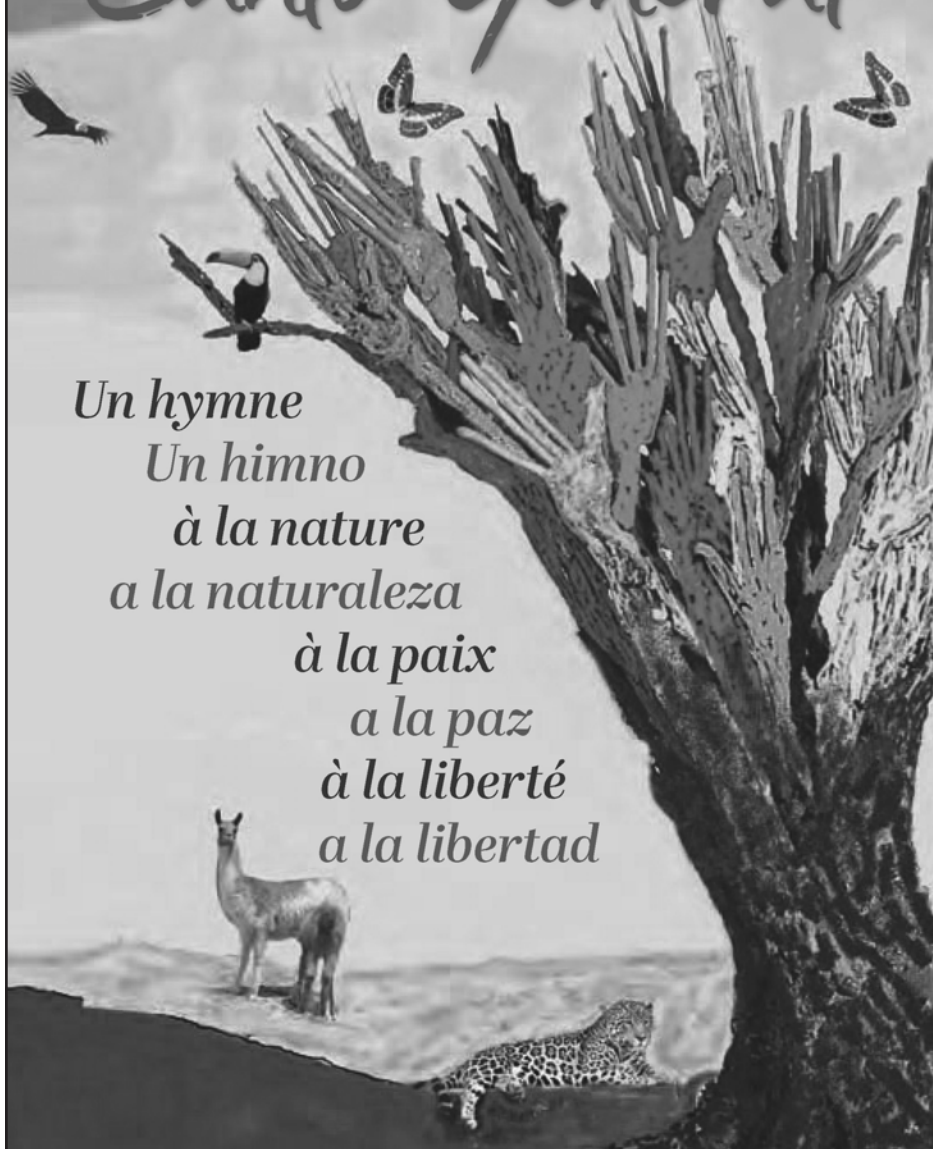


Le chœur de la principauté de Laàs présente

Canto General

*Un hymne
Un himno
à la nature
a la naturaleza
à la paix
a la paz
à la liberté
a la libertad*



L'oeuvre

Le Canto General du poète chilien Pablo Neruda peint une immense fresque lyrique et épique du continent américain depuis les temps précolombiens jusqu'à l'histoire la plus récente.

Théodorakis, libéré des prisons grecques, est exilé à Paris au début des années 1970. Il y rencontre Pablo Neruda, ambassadeur du Chili. En 1971, le président Allende lui-même lui demande de composer sur des textes du Canto General. Théodorakis se met au travail.

Dès 1973, l'oratorio est joué dans des dizaines de pays dans sa version originale.

Cette œuvre commune majeure, fusion admirable de la musique et de la poésie, est une composition grandiose, généreuse et étourdissante tant par sa mise en œuvre que par sa puissance émotive.

Avec une écriture musicale implacable au service d'une poésie éblouissante, Mikis Théodorakis et Pablo Neruda nous offrent une création d'exception, qui ne peut laisser indifférent. Le chœur, personnage central, y symbolise le peuple, y chante la beauté de la terre - « Nuestra Tierra » - y dénonce les oppressions, appelle à lutter contre les dictatures.

C'est un foisonnement de vie, de joie, de rythmes, d'exaltation chorale, un cri de révolte et un hymne à la paix.

La Obra

El Canto General del poeta chileno Pablo Neruda plantea un inmenso fresco lírico y épico del continente americano desde la época precolombina hasta tiempos más recientes.

Theodorakis, suelto de las cárceles griegas, se exilió en París al principio de los años 1970. Allí se encontró con Pablo Neruda, embajador de Chile. En 1971 el mismo presidente Allende le solicitó una composición basada en los textos del Canto General. Desde 1973 el oratorio se interpretó en unas decenas de países en su versión original.

Esta importante obra común, fusión encomiable de la música y de la poesía, es una grandiosa, generosa y vertiginosa composición, tanto por su ejecución que por su potencia emocional.

Con su imparable escritura musical al servicio de una brillante poesía, Mikis Theodorakis y Pablo Neruda nos ofrecen una increíble creación, que no puede dejarnos en la indiferencia. El coro, personaje central y símbolo del pueblo, canta la belleza de la tierra (Nuestra Tierra), denuncia las represiones y llama a luchar contra las dictaduras.

Es una profusión de vida, de alegría, de exaltaciones corales, un grito de indignación y un himno a la paz.



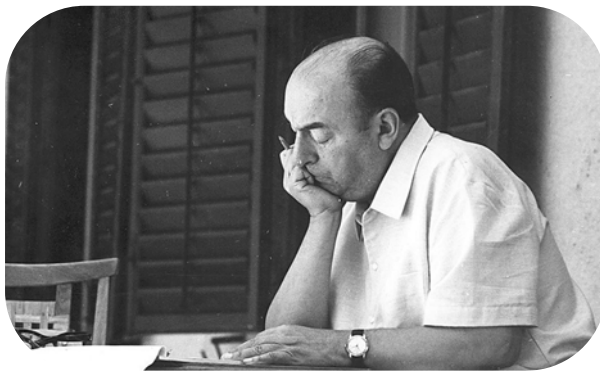
Mikis Theodorakis

Compositeur grec, né en 1925 et décédé le 2 septembre 2021. Il s'est illustré par de nombreuses chansons et musiques de film (dont Zorba le grec).

Militant, il s'opposa à la dictature des colonels et fut élu en 1990 au parlement grec. Il lutta notamment contre les trafics de drogues et contre le terrorisme.

Compositor griego , nace en 1925 y muere el 2 de septiembre de 2021. Se distinguió por sus numerosas canciones y músicas de películas (Zorba el griego por ejemplo).

Activista, se enfrentó a la dictadura de los coroneles y fué elegido en 1990 al parlamento griego. Luchó en particular contra el narcotráfico y contra el terrorismo.



Pablo Neruda

Poète Chilien né en 1904, mort en 1973, probablement assassiné. Il fut consul à plusieurs reprises, puis sénateur. En 1969, il refuse d'être candidat à l'élection présidentielle en faveur d'Allende. Il sera nommé ambassadeur en France où il rencontrera Mikis Théodorakis.

Poeta chileno, nace en 1904, y muere en 1973, probablemente asesinado. Fue cónsul varias veces, y luego senador. En 1969 se negó a ser candidato en la elección presidencial en favor de Allende. Será designado embajador en Francia, donde se encontrará con Mikis Theodorakis.



Jacky Rastoul (chef - director)

Jacky Rastoul a étudié la direction de chœur à l'université de Pau auprès de Guy Maneveau. Il dirige actuellement plusieurs chœurs amateurs en Soule et en Béarn.

Jacky Rastoul estudió la dirección de coro en la universidad de Pau, con Guy Maneveau. Dirige ahora varios coros de aficionados en las provincias de Béarn y Soule (Xiberoa).



Aurélie Samani (piano)

Originaire du Sud-Ouest, elle a accompli sa formation au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Elle exerce aujourd'hui son métier en donnant des concerts en soliste ou dans diverses formations et se consacre également à l'enseignement au Conservatoire Henri Duparc de Tarbes.

La pianista Aurélie Samani es originaria del Suroeste de Francia. Completó su formación en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. Ahora, ejerce su oficio dando conciertos como solista o participante en varios conjuntos. Se dedica también a la formación en el Conservatorio Henri Duparc de Tarbes.



Nicolas Syros (bouzouki)

Rébétéko, bouzouki, baglama, tout un langage que Nicolas Syros hérite de la famille de musiciens dont il est issu. Installé en France, il perpétue ce style à travers un grand nombre de manifestations et concerts en Grèce et dans la plupart des pays européens.

Rebetiko, bouzouki, baglama, todo un lenguaje que Nicolás Syros heredó de su familia de músicos. Installado en Francia, perpetúa este estilo mediante numerosos eventos y conciertos en Grecia, así como en la mayoría de los países europeos.



Chantal Aguer (percussions)

Diplômée du Conservatoire Régional de Versailles dans la classe de Sylvio Gualda, Chantal Aguer est actuellement timbales solo de l'Orchestre de Pau Pays de Béarn (OPPB). Elle enseigne également les Percussions à l'Ecole Municipale de Musique de Lescar et à El Camino. Chantal Aguer est membre fondatrice du Quatuor Art'chai.

Diplomada del Conservatorio Regional de Versailles, en la clase de Sylvio Gualda, Chantal Aguer es timbalera solista en la Orquesta de Pau y de los Países de Béarn (OPPB). Enseña los instrumentos de percusión en la Escuela Municipal de Música de Lescar, así como en la asociación «El Camino». Chantal Aguer es fundadora y socia del Quatuor Art'chai.



Fanny Moullet (alto)

Musicienne, chanteuse, chef de chœur, elle a étudié le chant au Centre Artistique International Roy Hart pendant 10 ans, et avec divers professeurs de la région. Elle s'est dirigée peu à peu vers la pédagogie jusqu'à enseigner aujourd'hui la pratique vocale selon la méthode de la cantatrice Marie-Louise AUCHER, en France et en Suisse, en tant que Psychophoniste.

Música, cantante y directora de coro, estudió el canto en el Centro Artístico Internacional Roy Hart durante 10 años, y con varios profesores de la región. Poco a poco, se orientó hacia la pedagogía y ahora, enseña la práctica vocal según el método de la cantante Marie-Louise AUCHER, en Francia y Suiza, como Psicofonista.



Imanol Iraola (baryton - barítono)

Il a débuté la pratique vocale dès l'âge de 8 ans à la Maîtrise de Bretagne, où il s'initie à la scène et à la pratique chorale. Après un cursus de trois années au Centre de musique baroque de Versailles, il suit depuis 2018 une formation de chant lyrique au Conservatoire National Supérieur de Musique et Danse de Lyon.

On a pu l'entendre notamment dans la Passion selon Saint-Jean de Bach, dans le Dialogue des carmélites de Poulenc et dans Armide de Gluck. En 2022, il sera Papageno dans La Flûte enchantée de Mozart.

Empezó la práctica vocal a la edad de 8 años en la Maîtrise de Bretagne donde se inició al canto coral. Después de un curso de tres años en el Centro de música barroca de Versailles, sigue desde el año 2018 una formación de canto lírico en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de Lyon. Se pudo escucharle, entre otras obras, en la «Pasión según San Juan» de Bach, el «Dialogo de las carmelitas» de Poulenc, y «Armide» de Gluck. en 2022, interpretará el papel de Papageno en «La Flauta mágica» de Mozart.



Le Chœur - El Coro

Le chœur de la principauté de Laàs, fort de cent choristes issus de chorales du Béarn, du Pays basque et des Landes, a été créé en 2018, dans le cadre du Festival des Transhumances Musicales de Laàs, où il a accompagné en concert le groupe corse I Muvrini, ainsi que Hugues Aufray.

El coro del principado de Laàs basándose en más de cien coristas de las regiones de Béarn, País vasco y Landés, fue creado en 2018, en el cuadro del Festival des Transhumances Musicales de Laàs, donde acompañó al grupo corso I Muvrini, así como a Hugues Aufray.

Textes dits par - **Recitantes : Sylvie Blanchard et Yves Bramoullé**

Technique - **Técnica : PRESTA'SON, Mathias Delqueyroux**

1 - Algunas bestias

*Era el crepúsculo de la iguana.
Desde la arcoirisada crestería, su
lengua, como un dardo, se hundía
en la verdura ...*

*Y en el fondo del agua magna, como el
círculo de la tierra,
está la gigante anaconda ...*

2 - Voy a vivir

*Yo no voy a morirme.
Salgo ahora,
en este día lleno de volcanes,
hacia la multitud, hacia la vida ...*

3 - Los libertadores

*Aquí viene el árbol,
el árbol cuyas raíces están vivas.
Sacó salitre del martirio.
Sus raíces comieron sangre,
y extrajo lágrimas del suelo,
las elevó por sus ramajes ...*

4 - Vienen los pájaros

*Todo era vuelo en nuestra tierra.
Como gotas de sangre y plumas,
los cardenales desangraban el ama-
necer de Anahuac.
El tucán era una adorable
caja de frutas barnizadas ...*

5 - La United Fruit Co.

*Cuando sonó la trompeta, estuvo todo
preparado en la tierra, y Jehova repartió
el mundo, a Coca-Cola Inc., Anaconda,
Ford Motors y otras entidades.
La compañía Frutera Inc. se reservó lo
más jugoso, la costa central de mi tierra,
la dulce cintura de América ...*

6 - Vegetaciones

*El jacarandá elevaba espuma hecha
de resplendores transmarinos.
La araucaria, de lanzas erizadas era
la magnitud contra la nieve ...*

1 - Quelques animaux

C'était le crépuscule de l'iguane.
Depuis la crête irisée, sa langue,
comme un dard, se noyait dans la ver-
dure ...

Et dans le fond de la grande eau,
comme le cercle de la terre, se tient
l'anaconda géant ...

2 - Je vais vivre

Je ne vais pas mourir.
Je m'en vais maintenant,
en ce jour plein de volcanes,
vers la multitude, vers la vie ...

3 - Les libérateurs

Voici l'arbre,
l'arbre dont les racines sont vivantes.
Il s'est nourri du martyre.
Ses racines ont bu du sang,
il a extrait des larmes du sol,
et les a élevées dans sa ramure ...

4 - Arrivent les oiseaux

Tout était vol sur notre terre.
Comme des gouttes de sang et des
plumes, les cardinaux vidaient de son
sang l'aurore d'Anahuac.
Le toucan était une adorable corbeille
de fruits vernissés ...

5 - La United Fruit Co.

Quand résonna la trompette, tout était
prêt sur la terre, et Jéhovah partagea le
monde entre Coca-Cola Inc., Anaconda,
Ford Motors et d'autres entités. La
compagnie Frutera Inc. se réserva le plus
juteux, la côte centrale de ma terre, la
douce ceinture de l'Amérique ...

6 - Végétations

Le jacaranda élevait une écume faite
d'éclats ultramarins.
L'araucaria, hérissé de lances, opposait
sa grandeur à la neige ...

7 - América insurrecta

*Nuestra tierra, ancha tierra ...
El pueblo oscuro fue su copa ...
Patria, naciste de los leñadores ...
Y hoy nacerás de nuevo duramente ...
Nacerás del pueblo como entonces ...*

7 - Amerique insurgée

*Notre terre, vaste terre ...
Le peuple obscur fut son trophée ...
Patrie, tu es née des bûcherons ...
Et aujourd'hui tu renaîtras durement ...
Tu naîtras du peuple, comme jadis ...*

Andante $\text{♩} = 69$

11 *mp* (simile)

Baryton Solo

Nue - stra tie rra, an - cha tie - rra, so - le -

Soprano

tie rra, tie - rra, (simile)

Alto

Nue - stra tie rra, an - cha tie - rra, so - le -

Ténor

tie rra, tie - rra, (simile)

Basse

Nue - stra tie rra, an - cha tie - rra, so - le -

17

Solo

- da - des, nue - stra tie - rra, se po - bló de ru - mo - res,

S

da - des, nue - stra tie - rra, se po - bló de ru - mo - res,

A

- da - des, nue - stra tie - rra, se po - bló de ru - mo - res,

T

da - des, nue - stra tie - rra, se po - bló de ru - mo - res,

B

- da - des, nue - stra tie - rra, se po - bló de ru - mo - res,

23

mp

Solo

bra - zos, bo - cas. U na ca lla - da sí - la ba i - ba ardien - do, con - gre gan do la

S

bra - zos, bo - cas.

A

bra - zos, bo - cas.

T

bra - zos, bo - cas.

B

bra - zos, bo - cas.

Si vous souhaitez soutenir notre action par un don,

rendez-vous sur notre site :

www.laasdechoeur.fr - Rubrique «Faire un don»

ou tapez dans votre moteur de recherche :

«helloasso choeur de laas»

ou remplissez le bulletin ci-dessous, et renvoyez-le à :

Mary-Sol Garcia-Soubrié, trésorière de l'association

3, Boulevard Gambetta, 64130 MAULEON

Tél.: 06 20 86 01 46

Pour tout renseignement :

Yves Bramoullé, président de l'association

Tél.: 06 34 28 04 14

Nom et prénom / Raison sociale :

Adresse :

Code postal et ville :

Courriel :

Téléphone :

Je soutiens les actions du choeur de la principauté de Laàs et verse la somme de :

Le chèque est à libeller à «Choeur de la principauté de Laàs».

Date :

Signature :

Votre don ouvre droit à une réduction d'impôt de :

- 66% si vous êtes un particulier soumis à l'impôt sur le revenu

- 60% si vous êtes une entreprise soumise à l'impôt sur les sociétés

Dans les deux cas, vous recevrez un reçu fiscal.